

ARABO

# CAPIRE LA SCUOLA

prime informazioni plurilingui  
sulla scuola secondaria  
di I grado per le famiglie

A cura del Gruppo di Lavoro Azione 3  
Progetto *Oltre la Media - Comunità Educante*.

---

Progetto Oltre la Media Comunità Educante – Pr. n 2020-EDU-01996 az 3

---



Queste informazioni sono il frutto del lavoro realizzato nell'ambito del Progetto "Oltre la Media Comunità Educante", dagli operatori di Open Group, Aipi coop, Centro RiESco e da un team di insegnanti degli Istituti di Bologna. Si tratta di informazioni generali che descrivono il complesso mondo della scuola, cercando di rendere le indicazioni chiare ed accessibili per le famiglie non italofone. Per chiarimenti o dettagli potete rivolgervi alle insegnanti.

Si ringraziano in particolare le insegnanti:

Elena Vicinelli (IC 3), Adriana Tancorre e Chiara Barbieri (IC 4), Patrizia Farinella (IC 5), Angela Perna e Nunzia Pia Petrarca (IC 7), Roberta Baraccani (IC 8), Fernanda Italiano (IC 11), Maria Luisa Conti e Stefania Sanguanini (IC 14), Chiara Calderone (Istituto Belluzzi Fioravanti), Giovanni Nicotra (Istituto Malpighi).

Il Progetto Oltre la Media è coordinato da Open Group, in partenariato con Centro RIESco Comune di Bologna, Open formazione, AIPi Coop, ASP e IC 14.

Traduzioni a cura di:

Hajar Zarzouri (lingua araba), Liza Khanam (lingua bengalese), Mingshan Lee (lingua cinese), Damaris Fernando Taldo (lingua filippina), Arianna Cardinali (lingua francese), Valentina Schiavone (lingua inglese), Susana Beléndez (lingua spagnola), Pakeeza Mahmood (lingua urdu).

Coordinamento traduzioni:

Claudia Carafa e Marta Alaimo (Open group), Silvia Fiorani (Aipi Coop. Soc.).

Grafica e impaginazione:

Milena Zuppiroli (Open Group) e Susana Beléndez (Aipi Coop. Soc.).

Copyright © 2024 Comune di Bologna

*Tutti i contenuti e le informazioni presenti all'interno del sito del Comune di Bologna sono protetti ai sensi delle normative sul diritto d'autore, pertanto nulla, neppure in parte, potrà essere copiato, modificato o rivenduto per fini di lucro. Gli oggetti presenti in questo sito per lo scaricamento (download) quali ad esempio la modulistica sono liberamente e gratuitamente disponibili. Salvo ove diversamente indicato, i dati pubblicati sul presente sito sono messi a disposizione con licenza CC BY-NC 4.0, il cui testo integrale è disponibile al seguente indirizzo: <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>. Questo significa che, ove non diversamente specificato, i contenuti di questo sito sono liberamente distribuibili e riutilizzabili per finalità non commerciali, a patto che sia sempre citata la fonte e riportato l'indirizzo web della pagina originale.*

## INDICE

Lettera di benvenuto.....	P. 8-9
Frequentare la scuola, Comunicare l'assenza, Entrata e uscita dei ragazzi, Orario di ingresso e uscita.....	P. 10-11
Quando è aperta la scuola, Account istituzionale della scuola, Riunioni, assemblee e incontri con insegnanti.....	P. 12-13
Disabilità, Uscite didattiche e gite, Corsi pomeridiani, Materiali.....	P. 14-15

# التعرف على المدرسة

أول معلومات متعددة اللغات على المدرسة الإعدادية للعائلات

برعاية: Gruppo di Lavoro Azione 3 Oltre la media- Comunità Educante

Progetto Oltre la Media Comunità Educante – Pr. n 2020-EDU-01996 az 3



هذه المعلومات هي نتيجة العمل المنجز في هذا المجال من مشروع " Oltre la Media Comunità Educante " من قبل عمال Open Group, Aipi Coop, Centro RIESco و من قبل فريق من المعلمين من معاهد بولونيا. هذه معلومات عامة تصف عالم المدرسة المعقد، مع محاولة جعل التوجيهات واضحة كما يُمكن العائلات التي لا تتكلم اللغة الإيطالية التعرف عليها. للحصول على توضيحات أو تفاصيل يمكنكم التوجه و التكلم مع المعلمين.

نود أن نشكر على وجه الخصوص المعلمين: Elena Vicinelli (IC 3), Adriana Tancorre e Chiara Barbieri (IC 4), Patrizia Farinella (IC 5), Angela Perna e Nunzia Pia Petracca (IC 7), Roberta Baraccani (IC 8), Fernanda Italiano (IC 11) , Maria Luisa Conti e Stefania Sanguanini (IC 14), Chiara Calderone (Istituto Belluzzi Fioravanti), Giovanni Nicotra (Istituto Malpighi).

مشروع Oltre la Media منسق من طرف Open Group و بشراكة مع Centro RIESco بلدية بولونيا، و Open و formazione و AIPI Coop و ASP و IC 14.

## Lettera di benvenuto all'Istituto Comprensivo \_\_\_\_<sup>1</sup>,

Cari genitori di .....<sup>2</sup>,  
siamo felici di incontrarvi e di accogliervi nella classe .....<sup>3</sup>!

La lingua italiana potrebbe sembrare un ostacolo ma questo non ci deve spaventare: col tempo impareremo a comprenderci e a conoscerci sempre meglio. Ci impegniamo a far sentire subito .....<sup>4</sup> partecipe della vita della classe. Giorno per giorno costruirà la sua conoscenza della lingua e imparerà cose nuove e interessanti.

Di seguito trovate alcune semplici informazioni che vi spiegano come funziona la scuola. Se qualcosa non vi è chiaro non abbiate timore di chiederci spiegazioni.

Le/Gli insegnanti della classe

.....<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> Inserire il numero dell'IC (a cura della scuola).

<sup>2</sup> Inserire il nome dell'alunno (a cura della scuola).

<sup>3</sup> Inserire la classe dell'alunno (a cura della scuola).

<sup>4</sup> Inserire il nome dell'alunno (a cura della scuola).

<sup>5</sup> Inserire il nome dell'insegnante (a cura della scuola).

رسالة ترحيب بالمعهد الشامل <sup>1</sup> \_\_\_\_\_

أعزائي الآباء <sup>2</sup> \_\_\_\_\_

نحن سعداء بلقائكم ونرحب بك في الفصل <sup>3</sup> \_\_\_\_\_

قد تبدو اللغة الإيطالية بمثابة عائق ولكن هذا لا ينبغي أن يُخيفنا: مع مرور الوقت سوف نتعلم كيف نفهم ونتعرف على بعضنا البعض بشكل أفضل.

نحن ملتزمون بجعل <sup>4</sup> \_\_\_\_\_ يشعر بالمشاركة الفورية في حياة الفصل.

يوما بعد يوم سوف يبني معرفته باللغة ويتعلم أشياء جديدة ومثيرة للاهتمام.

ستجد أدناه بعض المعلومات البسيطة التي تشرح كيفية عمل المدرسة.

إذا كان هناك شيء غير واضح بالنسبة لك، فلا تتردد في طلب التوضيحات.

معلمي الفصل

<sup>5</sup> \_\_\_\_\_

<sup>1</sup> Inserire il numero dell'IC (a cura della scuola).

<sup>2</sup> Inserire il nome dell'alunno (a cura della scuola).

<sup>3</sup> Inserire la classe dell'alunno (a cura della scuola).

<sup>4</sup> Inserire il nome dell'alunno (a cura della scuola).

<sup>5</sup> Inserire il nome dell'insegnante (a cura della scuola).

## FREQUENTARE LA SCUOLA

Con la scuola secondaria di primo grado continua il percorso della **scuola dell'obbligo**: venire a scuola, per un minore, è un dovere sancito dalla legge dello Stato Italiano. La frequenza è obbligatoria e ogni assenza dovrà essere giustificata.

## COMUNICARE L'ASSENZA

Se il ragazzo è malato o non può andare a scuola è necessario **giustificare l'assenza**, ovvero scrivere il motivo dell'assenza,

Lo dovrete fare attraverso la seguente modalità prevista dalla scuola:<sup>6</sup>

---

Vi ricordiamo che la frequenza è obbligatoria e **le assenze devono essere giustificate**. Le assenze non giustificate non potranno superare 15 giorni anche non consecutivi nel corso di tre mesi. Se si supera questo limite la scuola provvede a segnalare al Comune di Bologna che il bambino non frequenta e possono esserci sanzioni penali.

## ENTRATA E USCITA DEI RAGAZZI

I ragazzi possono andare a scuola e tornare a casa da soli dopo aver segnalato l'assenza alla segreteria della scuola. Per far uscire un ragazzo da scuola e farlo tornare a casa da solo, i genitori o tutori del minore devono compilare un'autorizzazione che va firmata e consegnata alla scuola.

## ORARIO DI INGRESSO E USCITA

**L'orario di ingresso e di uscita dalla scuola è il seguente<sup>7</sup>:**

Lunedì: ENTRATA ore ..... USCITA ore ....

Martedì: ENTRATA ore ..... USCITA ore ....

Mercoledì: ENTRATA ore ..... USCITA ore ....

Giovedì: ENTRATA ore ..... USCITA ore ....

Venerdì: ENTRATA ore ..... USCITA ore ....

Sabato: ENTRATA ore ..... USCITA ore ....

---

<sup>6</sup> Inserire la modalità che utilizza la scuola per le giustificazioni: libretto delle giustificazioni, registro elettronico, diari (a cura della scuola).

<sup>7</sup> Inserire gli orari di entrata e uscita (a cura della scuola).

## الالتحاق بالمدرسة

يستمر مسار التعليم الإلزامي مع المدرسة الإعدادية: القدوم إلى المدرسة للقاصر هو واجب ينص عليه قانون الدولة الإيطالية. الحضور إلزامي وأي غياب يجب أن يكون له ما يبرره.

## الإبلاغ عن الغياب

إذا كان الطفل مريضاً أو لا يستطيع الذهاب إلى المدرسة، فمن الضروري تبرير الغياب، أو كتابة سبب الغياب. سيتعين عليك القيام بذلك من خلال الطريقة التالية التي توفرها المدرسة:

6

نذكركم بأن الحضور إجباري والغياب مبرر. ولا يجوز أن تتجاوز مدة الغياب غير المبرر 15 يوماً، وألا تكون متتالية، خلال ثلاثة أشهر. إذا تم تجاوز هذا الحد، فسوف تقوم المدرسة بإخبار بلدية بولونيا بأن الطفل لا يحضر وقد تكون هناك عقوبات جنائية.

## دخول وخروج الأطفال

يمكن للأطفال دخول المدرسة ومغادرتها بمفردهم بعد قيام والديهم أو أولياء أمورهم بملاء تفويض للتوقيع وتسليمه إلى سكرتير المدرسة. في حالة الدخول المتأخر و/أو الخروج المبكر، يجب أن يكونوا برفقة شخص بالغ.

## أوقات الدخول والخروج

7 أوقات الدخول والخروج من المدرسة هي كما يلي:

الاثنين: الدخول على ... الخروج على ...

الثلاثاء: الدخول على ... الخروج على ....

الأربعاء: الدخول على ..... الخروج على ....

الخميس: الدخول على ..... الخروج على ....

الجمعة: الدخول على ..... الخروج على ...

السبت: الدخول على ..... الخروج على ....

<sup>6</sup> Inserire la modalità che utilizza la scuola per le giustificazioni: libretto delle giustificazioni, registro elettronico, diari (cura della scuola).

<sup>7</sup> Inserire gli orari di entrata e uscita (a cura della scuola).

## QUANDO È APERTA LA SCUOLA

La scuola inizia a metà settembre e finisce a inizio giugno, nelle date che vengono indicate dal calendario regionale. Le lezioni si svolgono dal lunedì al \_\_\_\_\_<sup>8</sup>.

## ACCOUNT ISTITUZIONALE DELLA SCUOLA

La scuola potrà attivare un account istituzionale per vostro figlio o vostra figlia a cui è associata una e-mail dedicata. La scuola vi invierà una e-mail con le istruzioni per accedere all'account.

In alcune scuole le informazioni vengono inserite sul registro elettronico o su applicazioni che servono per consultare i compiti assegnati ai bambini. Per le scuole che utilizzano il registro elettronico verranno date ai genitori le credenziali (username e password). Le credenziali non vanno smarrite.

## RIUNIONI, ASSEMBLEE E INCONTRI CON INSEGNANTI

Nel sistema scolastico italiano è molto importante il rapporto fra insegnanti e genitori. I genitori di ogni classe eleggono, tra di loro, un rappresentante per facilitare la comunicazione tra scuole e famiglie. Il rappresentante dei genitori si farà portavoce delle necessità e delle richieste degli alunni e delle famiglie della classe e li comunicherà agli insegnanti.

La scuola prevede momenti di incontro con tutti i genitori della classe (assemblee, riunioni), ai quali è importante partecipare. Si tengono di solito negli orari pomeridiani.

Sono previsti anche colloqui individuali con singole famiglie per discutere dell'andamento scolastico e per informare i genitori su particolari necessità o bisogni del ragazzo. Nella scuola italiana questi colloqui sono considerati molto importanti. Se necessario, la scuola potrà attivarsi e chiedere la presenza di un mediatore linguistico culturale che può aiutarvi con la traduzione. Potete chiedere un colloquio anche voi se pensate sia importante condividere alcune informazioni con gli insegnanti.

## DISABILITA'

La scuola italiana accoglie tutti i ragazzi, anche quelli con disabilità certificata al fine di garantire l'inclusione nella scuola e favorire la socializzazione con i coetanei. In caso di disabilità, la scuola e il Comune si attivano per garantire il diritto all'istruzione e per sostenere il percorso del bambino. Se la disabilità è stata certificata nel paese d'origine, è importante segnalarlo e presentarne la documentazione presso la segreteria della scuola. Sarà necessario richiedere la certificazione di disabilità anche in Italia. La certificazione viene rilasciata dall'AUSL dopo la valutazione dell'INPS.

<sup>8</sup> inserire "venerdì" o "sabato" a seconda dell'organizzazione settimanale (a cura della scuola).

## متى تكون المدرسة مفتوحة

تبدأ الدراسة في منتصف شهر سبتمبر وتنتهي في بداية شهر يونيو، في التواريخ التي يحددها التقويم الإقليمي. تقام الدروس من الاثنين إلى \_\_\_\_\_ 8.

## الحساب المؤسسي للمدرسة

ستتمكن المدرسة من تفعيل حساب مؤسسي لطفلك مرتبط ببريد إلكتروني مخصص، سترسل لك المدرسة بريدًا إلكترونيًا يتضمن تعليمات للوصول إلى حسابك.

في بعض المدارس، يتم إدخال المعلومات في السجل الإلكتروني أو في التطبيقات التي تُستخدم للاطلاع على الواجبات المنزلية المخصصة للأطفال. بالنسبة للمدارس التي تستخدم السجل الإلكتروني، سيتم منح أولياء الأمور بيانات الاعتماد (اسم المستخدم وكلمة المرور). لا ينبغي أن تضع أوراق الاعتماد.

## الاجتماعات و اللقاءات مع المعلمين

في النظام المدرسي الإيطالي، تعتبر العلاقة بين المعلمين وأولياء الأمور مهمة جدًا.

يقوم أولياء أمور كل صف بانتخاب ممثل من بينهم لتسهيل التواصل بين المدارس والأسر، سيكون ممثل أولياء الأمور هو المتحدث الرسمي عن احتياجات وطلبات الطلاب وأسرهم في الفصل وسيقوم بإبلاغ المعلمين بها.

توفر المدرسة اجتماعات مع جميع أولياء أمور الفصل (اجتماعات)، والتي من المهم المشاركة فيها. وعادة ما تُعقد في فترة ما بعد الظهر.

ومن المقرر أيضًا إجراء مقابلات فردية مع العائلات لمناقشة التقدم المدرسي وإبلاغ أولياء الأمور باحتياجات الطفل أو احتياجاته الخاصة. تعتبر هذه المحادثات مهمة جدًا في المدارس الإيطالية. إذا لزم الأمر، يمكن للمدرسة اتخاذ الإجراءات اللازمة وتطلب حضور وسيط لغوي ثقافي يمكنه مساعدتك في الترجمة. يمكنك أيضًا طلب إجراء مقابلة إذا كنت تعتقد أنه من المهم مشاركة بعض المعلومات مع المعلمين.

## الإعاقة

ترحب المدرسة الإيطالية بجميع الأطفال، حتى أولئك الذين لديهم إعاقات معتمدة من أجل ضمان الاندماج في المدرسة وتشجيع التنشئة الاجتماعية مع أقرانهم. في حالة الإعاقة، تتخذ المدرسة والبلدية الإجراءات اللازمة لضمان الحق في التعليم ودعم مسار الطفل. إذا تم التصديق على الإعاقة في بلد المنشأ، فمن المهم الإبلاغ عنها وتقديم الوثائق إلى أمانة المدرسة. سيكون من الضروري طلب شهادة الإعاقة أيضًا في إيطاليا. يتم إصدار الشهادة من قبل ASL.

<sup>8</sup> Inserire "venerdì" o "sabato" a seconda dell'organizzazione settimanale (a cura della scuola).

## USCITE DIDATTICHE E GITE

La scuola organizza uscite e gite con le classi che hanno un obiettivo didattico e di apprendimento. Si tratta di visite a musei, teatri o altre istituzioni culturali, che possono prevedere spostamenti in altre città.

La scuola provvede all'organizzazione e al trasporto, ma occorre l'autorizzazione dei genitori. In genere queste uscite hanno un costo che viene sostenuto dalle famiglie. Per i costi ed eventuali agevolazioni potete chiedere informazioni al personale docente.

## CORSI POMERIDIANI

Nella scuola secondaria di primo grado potrebbero essere organizzati corsi pomeridiani (alcuni pomeriggi a settimana) di cui vi verrà data comunicazione nel corso dell'anno. Per sapere se è prevista la mensa in questi giorni occorre informarsi presso la scuola.

## MATERIALI

Nella scuola secondaria di primo grado le famiglie devono provvedere all'acquisto dei libri scolastici e fornire il materiale di cancelleria, come quaderni, astucci, penne e matite colorate, fogli da disegno, che viene richiesto dagli insegnanti. Fra i materiali è importante il diario, un'agenda su cui vengono annotati i compiti o le comunicazioni degli insegnanti per le famiglie. Il diario, inoltre, è importante per vedere quali materie vengono svolte ogni giorno. Ogni giorno vostro figlio dovrà portare il materiale relativo a tutte le materie che si svolgono quel giorno. Vostro figlio imparerà ad avere cura dei materiali e a organizzarli a seconda del calendario delle materie.

Per comunicare con gli insegnanti potete utilizzare il diario, la mail, l'account istituzionale o il registro elettronico.

\*\*\*

*Per ogni dubbio/difficoltà/comunicazione importante chiedete aiuto al rappresentante dei genitori o un colloquio agli insegnanti, che sono a vostra disposizione per costruire insieme a voi il percorso scolastico di vostro figlio nella scuola secondaria di primo grado.  
Buon anno scolastico a voi!*

*Quando in questo documento, unicamente a scopo di semplificazione, è usato il maschile, la forma è da intendersi riferita in maniera inclusiva a tutte le persone.*

## النزهات والرحلات التعليمية

تنظم المدرسة نزهات ورحلات مع فصول لها هدف تعليمي وتعليمي. وهي زيارات إلى المتاحف والمسارح أو المؤسسات الثقافية الأخرى، والتي قد تشمل رحلات إلى مدن أخرى.

توفر المدرسة التنظيم والنقل، ولكن يجب الحصول على موافقة الوالدين، بشكل عام، هذه النزهات لها تكلفة تتحملها العائلات. بالنسبة للتكاليف وأي خصومات، يمكنك أن تطلب من أعضاء هيئة التدريس الحصول على معلومات.

## الدورات بعد الظهر

في المدرسة الإعدادية، قد يتم تنظيم دورات بعد الظهر (عدة فترات بعد الظهر في الأسبوع) وسيتم إخبارك بها خلال العام. لمعرفة ما إذا كان هناك مقصف في هذه الأيام، عليك الاستفسار في المدرسة.

## المواد

في المدارس الإعدادية، يجب على الأسر شراء الكتب المدرسية وتوفير الأدوات المكتبية، مثل الدفاتر وحافظات الأقلام والأقلام وأقلام الرصاص الملونة التي يطلبها المعلمون. من بين المواد، تعد المذكرات مهمة، وهي عبارة عن جدول أعمال يتم فيه ملاحظة الواجبات المنزلية للمعلمين أو الاتصالات للعائلات. تعتبر اليوميات مهمة أيضًا لمعرفة الموضوعات التي تتم كل يوم. سيتعين على طفلك كل يوم إحضار المواد المتعلقة بجميع المواضيع التي تجري في ذلك اليوم. سوف يتعلم طفلك كيفية الاهتمام بالمواد وتنظيمها وفقًا لتقويم الموضوع.

للتواصل مع المعلمين يمكنك استخدام اليوميات أو البريد الإلكتروني أو الحساب المؤسسي أو السجل الإلكتروني.

\*\*\*

إذا كانت لديك أي شكوك/صعوبات/اتصالات مهمة تتعلق بطفلك، فاطلب المساعدة من ممثل أولياء أمور فصل طفلك أو لإجراء محادثة مع المعلمين، الذين هم تحت تصرفك لبناء المسار التعليمي لطفلك في التعرف على المدرسة الابتدائية معك.

سنة دراسية سعيدة لك!

عند استخدام صيغة المذكر في هذه الوثيقة، فقط لغرض التبسيط، يجب أن تُفهم الصيغة على أنها تشير بشكل شامل إلى جميع الأشخاص.

